

Dirait-on van Morten Lauridsen (1943)

De 2 coupletten zijn op de tekst van het 5e gedicht uit de bundel 'Les Roses' uit 1927. Deze bundel bevat 24 gedichten van Rainer Maria Rilke over de roos. Het refrein 'dirait-on' ('zo zegt men') is door Lauridsen toegevoegd. Het hoe en waarom van dit lied legt de componist uit in een YouTube filmpje (zoek op MORTEN LAURIDSEN - How He Wrote "Dirait-on").

De vertaling hieronder is van Maria de Groot.

Abandon entouré d' abandon  
tendresse touchant aux tendresses  
c'est ton intérieur qui sans cesse  
se caresse

*Verlatenheden die elkaar omgeven  
tederheid die aan tederheden raakt  
het is alsof je binnenste onverpoosd  
zichzelf liefkoost*

se caresse en soi-même  
par son propre reflet éclairé  
Ainsi tu inventes le thème  
du Narcisse exaucé

*zich innerlijk liefkoost  
in wederkerige weerschijn  
zo ontdek je het thema  
van de verhoorde\* Narcissus*

\* slaat mogelijk op het feit dat Narcissus zijn liefde voor zijn eigen spiegelbeeld niet beantwoord zag - waarna hij stierf van verdriet - terwijl de roos in haar perfectie daar geen last van heeft.